

Schatz min Schatzeli

(Caro il mio fidanzatino)

voci
miste

[♩ = 78]

Schatz min Schat - ze - li sischt nit so wit fa mēr — Schatz min Schat - ze - li sischt

(1)

nit so wit fa mēr — in dem Gar - tä we - li êch dêr war - tä im wi - sä

[♩ = 66]

Schnee im grê - nă Chlee. Wêr he - än - an - dră gä - ră un brês - chtet z-Brot —

so möscht wit fort fa mēr — hei - ra - tä cha - mu nit. Schatz min

Ultima strofa
fino al %

Nota: La versione qui accolta è eseguita con accompagnamento strumentale che si omette di trascrivere.

(1) Ultima strofa (finale)

Schatz min Schatzeli
sischt nit so wit fa mēr
Schatz min Schatzeli
sischt nit so wit fa mēr
in dem Gartä wêli êch dêr wartä
im wisä Schnee im grênă Chlee.

Wêr he äandră gără
un brêschttät z Brot
so möscht wit fort fa mēr
heiratä chamu nit.

Schatz min Schatzeli...

Der Langsê êscht scho hiä
der Hëmmel blawät
di Blëmă sên üsprochä
un dü lascht mēr so wit.

Schatz min Schatzeli...

Caro il mio fidanzatino
non stare così lontano da me,
caro il mio fidanzatino
non stare così lontano da me:
nel giardino ti voglio aspettare,
nel bianco della neve, nel verde del trifoglio.

Noi ci vogliamo bene
ma ci manca il pane,
tu devi allora andar via da me
e non possiamo sposarci.

Caro il mio fidanzatino...

La primavera è arrivata,
il cielo è azzurro,
sbocceranno i fiori
ma io sento la tua nostalgia.

Caro il mio fidanzatino...

Der Summer bringt der Kschmakch
fam dêrâ Hew
un in di goldi Faruf
kseni dis lütter Haar.

Schatz min Schatzeli...

Der Herbscht lat la khiä
di dêru Bletter
êch plangä for-zö mee
dü chuntscht no fêri nit.

Schatz min Schatzeli...

Wis Flokchä fleigän scho
z Gööt êscht allts takchts
dü bêscht im mim Härtz
i weis das ksenti mascht.

Schatz min Schatzeli...

*L'estate porta il profumo
del fieno secco,
e nel suo colore dorato
vedo i tuoi capelli chiari.*

Caro il mio fidanzatino...

*L'autunno lascia cadere
le foglie secche:
io ho sempre più malinconia,
e tu non arrivi più.*

Caro il mio fidanzatino...

*Cadono di già bianchi fiocchi
e tutto il prato è ricoperto:
tu sei nel mio cuore
e so che ti rivedrò.*

Caro il mio fidanzatino...

Luogo di raccolta: Frazione Brendo (Valle Formazza)

Informatori: Anna Maria Bacher, Gian Luigi Bucchi De Giuli e Gruppo Walserverein Pomatt

Data di raccolta: 1997

Tonalità alla fonte: Do magg.

Registrazione: CD 06

Trascrizione musicale: Luca Bonavia

Trascrizione letteraria: Anna Maria Bacher

Traduzione: Luca Bonavia

Note:

Antico canto della tradizione Walser di cui non si conoscono precisi riferimenti etnomusicologici. Il tema del susseguirsi delle stagioni che fa da sottofondo a vicende personali o amorose non è raro da trovare nei motivi popolari (si veda "Sotto l'albero di noce" acquisito in Valle Cannobina).